

## ESTUDIO DUN POEMA DESCOÑECIDO DE ROSALÍA DE CASTRO

LYDIA FONTOIRA SURIS

Universidade de Santiago

É sabido que Rosalía, pouco antes da súa morte, dispuxo que a súa filla Alexandra queimase os orixinais que a nosa autora non dera á imprenta, o cal, certamente, se efectuou.

A noticia deste feito consta por primeira vez no número correspondente ó 30 de maio de 1891 de *La Patria Gallega*. Este boletín era órgano da Asociación Rexionalista que presidía Murguía. A noticia foi recollida, anos andados, por Augusto González Besada (1) no seu discurso de ingreso na Real Academia Española. Despois da queima daqueles orixinais, a aparición de obra descoñecida de Rosalía de Castro converteuse nun feito infrecuente, ben que desexado, como é natural, polos estudiosos rosalianos.

Comezou a recollida con dous poemas publicados no citado número de *La Patria Gallega* (2) coma homenaxe a Rosalía con motivo do traslado dos seus restos do

---

(1) Augusto González Besada, *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Señor D. Augusto González Besada el día 7 de mayo de 1916*, Imprenta Clásica Española, Madrid, 1916. Na p. 43 di Besada: "Acechábala la muerte con implacable crueldad (...) Encargó a sus hijas quemasen los trabajos literarios que, reunidos y ordenados por ella misma, dejaba sin publicar". Este texto remite á nota 43 na que -p. 60- nos di: "Ordenó la destrucción y quema de todos los manuscritos inéditos, y su hija Alejandra, fiel a su voluntad, los quemó. Eran ellos: *Romana*, proverbio. *Cuentos extraños*, un volumen. *Historia de mi abuelo*, un volumen. Posteriormente, en 30 de mayo de 1891, una revista santiaguesa, *La Patria Gallega*, órgano oficial de la *Asociación Regionalista*, presidida por Murguía, decía (núm. 5, p. 2): "Habiendo ordenado nuestra escritora que después de su muerte se quemasen sus originales, son muy escasos los trabajos inéditos que de ella se conservan actualmente. Aunque contados, se hallan algunos entre los papeles de su esposo". Y publicó los muy escasos que quedaban". Idénticos texto e nota repítense nas pp. 73 e 104-105 da edición da mesma obra *Rosalía Castro. Notas biográficas*, Biblioteca Hispania, Madrid, 1916. A propósito dos manuscritos mandados queimar por Rosalía, Carballo Calero opina que a nómina que nos ofrece González Besada está tomada da obra de Murguía *Diccionario de escritores gallegos*, J. Compañel, editor, Vigo, 1862, p. 149, e indica que entre 1862 e 1885 a relación de obras inéditas de Rosalía puido variar sustancialmente. Cfr. Ricardo Carballo Calero, "Nótulas rosalianas", *Estudios rosalianos. Aspectos da vida e da obra de Rosalía de Castro*, Galaxia, Vigo, 1979, pp. 151-156. Juan Naya, na súa obra *Inéditos de Rosalía*, Patronato Rosalía de Castro, Santiago, 1953, p. 16, retoma o tema, indicando que a outra filla de Rosalía que participou na destrucción dos seus papeis foi Aura.

(2) "De Galicia os cimiterios", poema do que Filgueira Valverde deu a coñecer moitos versos máis en *Cuadernos de Estudios Gallegos* 22 (1967), pp. 257-263; e "Tan sólo dudas y dolores siento".

cimenterio da Adina a Santo Domingo de Bonaval, en Santiago. En 1944 sae á luz por primeira vez a revista *Cuadernos de Estudios Gallegos*, e desde o primeiro fascículo, a sección “Textos y documentos” adica, durante longo tempo, un apartado titulado “Escritos no coleccionados de Rosalía Castro” á recopilación de inéditos e dispersos desta autora. A maioría dos textos deste tipo de que hoxe dispomos, apareceron nesta sección. Posteriormente, estas pezas, e algunhas outras publicadas noutros lugares, recolléronse —aínda que cun certo retraso na posta ó día— nas *Obras completas* de Rosalía preparadas por Victoriano García Martí para a Editorial Aguilar, que apareceron por primeira vez tamén en 1944. Actualmente poden consultarse na última edición, a sétima, aparecida no ano 1977 baixo o coidado de Arturo del Hoyo. Tamén se recollen nas *Obras completas* recentemente editadas, 1983, pola Editorial Sálvora, precedidas dun estudio realizado por Xesús Alonso Montero.

Mais en ningunha das dúas edicións das *Obras completas* se recolle o poema de Rosalía que hoxe presento.

Este poema publicouse por primeira e, que eu saiba, por única vez, no *Almanaque Literario del Museo Universal para el año de 1861* (3), publicación anual dependente de *El Museo Universal*, do que Murguía era asiduo colaborador naquelas datas (4).

Colaboraban neste *Almanaque* firmas tan coñecidas como Antonio de Trueba —moi admirado por Rosalía e Murguía (5)—, Núñez de Arce, Pi y Margall, Alarcón, Zorrilla, etc. Así mesmo, nos números do *Almanaque* que puidemos consultar, figuraba sempre a firma de Murguía. No número que hoxe nos ocupa, parécenos interesante indicar que se inserta un poema de Bécquer (6) titulado “Melodía”, que comeza “Al ver mis horas de fiebre”, que despois pasaría a se-la Rima número LXI (7). Tense especulado moito coas posibles relacións e influencias entre Bécquer e Rosalía. A influencia deste poema de Bécquer sobre dous poemas de Rosalía pertencentes ó Libro II de *Follas novas*, “¡Padrón! ¡Padrón!” e “Cando me poñan o hábito”, que leva o título de “De balde” (8), foi sinalada por Ricardo Carballo Calero (9), e ante-

(3) Imprenta de Gaspar y Roig, editores. Príncipe, 4. Madrid. Debemos supor que apareceu o ano 1860. Habería, pois, que adiantar nun ano a tan comentada colaboración de Rosalía en *El Museo Universal*, ben que no seu *Almanaque literario*. Cfr. Alberto Machado da Rosa, “Subsidios para la cronología de la obra poética rosaliana”, *C.E.G.* 12 (1957), pp. 92-106. Véxanse especialmente as páxinas 92-93.

(4) “Desde 1857 hasta 1864 Murguía publica un total de veintinueve artículos en *El Museo Universal*, la mayor parte entre 1858 y 1861”, Catherine Davies, “Manuel Murguía, Rosalía de Castro y *El Museo Universal*”, *C.E.G.* 32 (1981), p. 427.

(5) Vid. prólogo a *Cantares gallegos* en Rosalía de Castro, *Poesías. Cantares gallegos. Follas novas. En las orillas del Sar*, edición ao cuidado de Ricardo Carballo Calero e Lydia Fontoira Suris, Patronato Rosalía de Castro, Vigo, 1982, 3ª, p. 18.

(6) *Almanaque...*, p. 39.

(7) A publicación no *Almanaque* desta rima de Bécquer foi indicada por J.P. Díaz, *Gustavo Adolfo Bécquer. Vida y poesía*, Gredos, Madrid, 1964, p. 95.

(8) Vid. Rosalía de Castro, ed. cit., pp. 196 e 182.

(9) Ricardo Carballo Calero, “Contribución ao estudo das fontes literarias de Rosalía”, *Sobre lingua e literatura galega*, Galaxia, Vigo, 1971, pp. 47-48.

riormente, e só para o primeiro dos poemas citados, por Prol Blas (10). Creo que é de ter en conta o feito de que o poema becqueriano se publicase xa en época tan temperá moi próximo a outro de Rosalía na mesma revista.

Contiguo ó poema de Rosalía, e na mesma sección, titulada “Album de poesías”, figura un madrigal de Murguía en castelán.

O poema de Rosalía, tamén redactado en castelán, ocupa as páxinas 44 e 45, e no encabezamento leva por título “Fragmento”. Á fin do poema, e entre parénteses pon “De un poema titulado EVA”. Vai firmado R. Castro. Tanto pola firma que leva, coma pola revista onde foi publicado, coma polo estilo do poema, cremos que non debemos ter dúbida en atribuírlo a Rosalía.

Eis o poema, que reproducimos en primeiro lugar exactamente, sen alteralo en absoluto, nin sequer polo que afecta á puntuación e acentuación:

¿Mas qué nube es aquella que elevada  
Llena de luz por el oriente asoma,  
Virgen que viene en su pudor velada  
Temprana flor con su primer aroma?  
¿Quién la que en tronos de zafir sentada  
Blanca pura y sin hiel, dulce paloma,  
Desciende hácia la tierra en raudo vuelo  
Abandonando por la tierra el cielo?

¡Es ella! ¡una mujer! fuente de vida  
Diosa inmortal de pensamiento altivo,  
Del seno de los ángeles venida  
Para librar mi corazon cautivo:  
Es fruto de verdad, fuente querida  
De quien mi libre inspiracion recibo,  
Es la que madre de las madres lleva  
¡Nombre de bendicion! el nombre de *Eva*.

Como las auras del abril, liviana  
Como la luz del sol fuerte y hermosa,  
Es ella de quien dicen, flor temprana  
Fuente sellada, estrella misteriosa:  
Su rostro del color de la mañana  
Suelta la blanda cabellera undosa,  
La palabra suave, el paso leve  
Que á su ligero andar las flores mueve.

Mas hay en su mirada una tristeza  
De inefable amantísimo delirio,  
Que aumenta el resplandor de su belleza  
La llama santa de un feliz martirio;

---

(10) Prol Blas, *Estudio bibliográfico-crítico de las obras de Rosalía de Castro*, Santiago, 1917, pp. 41-42.

¡Oh pura fuente de inmortal limpieza  
 Sobre las ondas desmayado lirio!  
 ¡Oh cuán amada por tus penas eres  
 Mujer en quien esperan las mujeres!

Como se ve, a puntuación do orixinal só responde imperfectamente ó sentido evidente do texto, polo que cremos conveniente presentar a continuación unha lectura coa puntuación que nos parece a axeitada á sintaxe e ó significado do poema:

Mas ¿qué nube es aquella que, elevada,  
 llena de luz, por el oriente asoma,  
 vírgen que viene en su pudor velada,  
 temprana flor con su primer aroma?  
 ¿Quién la que en tronos de zafir sentada,  
 blanca, pura y sin hiel, dulce paloma,  
 desciende hacia la tierra en raudo vuelo,  
 abandonando por la tierra el cielo?

¡Es ella! ¡Una mujer! Fuente de vida,  
 diosa inmortal de pensamiento altivo,  
 del seno de los ángeles venida  
 para librar mi corazón cautivo:  
 es fruto de verdad, fuente querida  
 de quien mi libre inspiración recibo;  
 es la que, madre de las madres, lleva,  
 ¡nombre de bendición!, el nombre de *Eva*.

Como las auras del abril, liviana;  
 como la luz del sol, fuerte y hermosa,  
 es ella de quien dicen flor temprana,  
 fuente sellada, estrella misteriosa:  
 su rostro del color de la mañana,  
 suelta la blanda cabellera undosa,  
 la palabra suave, el paso leve  
 que a su ligero andar las flores mueve.

Mas hay en su mirada una tristeza  
 de inefable amantísimo delirio,  
 que aumenta el resplandor de su belleza,  
 la llama santa de un feliz martirio;  
 ¡oh pura fuente de inmortal limpieza,  
 sobre las ondas desmayado lirio!  
 ¡Oh cuán amada por tus penas eres,  
 mujer en quien esperan las mujeres!

Consta o “Fragmento” de catro oitavas reais nas que non se observa ningunha anomalía nin peculiaridade digna de mención polo que se refire á métrica. No verso 23 hai que facer unha diérese en “su-a-ve”, pero isto é un feito normal, e non se pode considerar como licencia. Os endecasílabos son todos de tipo heroico, con acento

obrigatorio na sexta sílaba, ou de tipo sáfico, con acento obrigatorio na cuarta e oitava.

Rosalía empregou este tipo de estrofa en dúas ocasións máis. Por primeira vez na súa obra inicial, *La flor*, 1857, nun poema que leva por título precisamente o de "Fragmentos" (11). As publicadas en *La flor* son dezanove oitavas reais completas máis unha inicial incompleta. A segunda ocasión foi no libro *Cantares gallegos*, 1863, no poema coñecido tradicionalmente co nome de "Conto de Vidal" (12), que se compón de trinta e nove estrofas que Rosalía escribiu "de un solo golpe y casi sin levantar la pluma del papel", segundo palabras de Murguía (13).

Este poema pertence, evidentemente, á etapa inicial da escritora, aquela en que Rosalía se achaba formalmente ligada á escola romántica. Amais da data de publicación, 1860, o tipo de estrofa empregada era típica do romantismo (14), aínda que fora introducida na métrica española por Boscán, e fora moi usada desde entón; mais tamén os rasgos estilísticos nos levan a encadrar este poema na primeira época de Rosalía (15): o ton grandilocuente, os períodos longos, a frecuencia das frases interrogativas "¿Mas qué nube es aquella que elevada", "¿Quién la que en tronos de zafir sentada", e exclamativas: "¡Oh pura fuente de inmortal limpieza", "¡Oh cuán amada por tus penas eres". Tamén é propia da estilística romántica a acumulación de adxectivos que se dá no poema: "Temprana flor con su primer aroma", "Blanca pura y sin hiel, dulce paloma". E así ó longo de tódalas estrofas.

O ambiente reflexado no poema é, en troques, positivo, luminoso, ben que a felicidade descrita nas primeiras estrofas se ve embazada na derradeira, na que se nos presenta un rasgo pesimista da heroína, Eva: a tristeza da súa ollada, que é reflexo dun martirio que, de todos xeitos, é adxectivado coma "feliz". Pero o ton alegre decae neste final, xa que, en último termo, Eva é amada, pero polas súas penas.

Debemos, pois, vincular este poema ós que forman *La flor*, pois responde á mesma estética, á mesma postura literaria da autora. O poema desta primeira obra de Rosalía titulado "Fragmentos" resulta especialmente interesante nesta ocasión, polas coincidencias que presenta co que comentamos hoxe. En primeiro termo témo-la similitude de títulos, en plural o contido no libro porque se compón aquel poema de dúas partes, que presentan, de todos modos, unha indudable unidade; en singular, "Fragmento", o publicado no *Almanaque del Museo Universal*. Dinos Poullain a respecto do primeiro poema citado, que "de hecho, está inacabado, pero es posible que Rosalía lo haya dejado sin terminar, porque los románticos gustaban mucho

(11) Rosalía de Castro, *La flor*, M. González, Madrid, 1857.

(12) Vid. Rosalía de Castro, *Poesías*, pp. 104-115.

(13) Manuel Murguía, *Los precursores*, Latorre y Martínez, editores, Coruña, 1885. Repr. Editorial La Voz de Galicia, La Coruña, 1975, p. 188. Murguía fala de "sesenta octavas", pero sen dúbida é un lapsus da súa memoria.

(14) Vid. Claude Henri Poullain, *Rosalía Castro de Murguía y su obra literaria*, Editora Nacional, Madrid, 1974, p. 36.

(15) Vid. Poullain, *op. cit.*, pp. 31-37. Cfr. así mesmo Alberto Machado da Rosa, *op. cit.*, pp. 92-106.

de este tipo de poema y de tal título" (16). Temos, igualmente, a coincidencia no emprego da mesma estrofa, como acabamos de ver. Pero eu creo que, ademais, ambos poemas son relacionables polo contido, polo seu tema. As estrofas de 1857 son unha plasmación típica do pesimismo romántico, da dor de vivir, da soidade ontolóxica, e precisamente por ter este carácter de compendio das características románticas, foi analisado por diversos críticos coma Carballo Calero, Claude Henri Poullain, Sister Mary Pierre Tirrell e outros (17). O poema está escrito en primeira persoa, e nel a protagonista preséntano-lo tema do desengano do mundo, da imposibilidade da felicidade na terra, que é só ilusión pasaxeira. O poema de 1860 está tamén escrito en primeira persoa, e nel, Eva vén libera-lo corazón cautivo da narradora.

Por toda esa serie de coincidencias que acabamos de ver, creo que se pode sospeitar que este "Fragmento" de 1860 era o remate do primeiro dos "Fragmentos" aparecidos en *La flor*, que Rosalía tería suprimido quizais por considerar que o conxunto perdía en forza expresiva se se deixaba aberta a porta á esperanza que as estrofas en que aparece Eva representan.

---

(16) Poullain, *op. cit.*, 33.

(17) Ricardo Carballo Calero, "Visión da vida na lírica de Rosalía de Castro", *Estudos rosalianos*, pp. 105-106; Claude Henri Poullain, *op. cit.*, pp. 31-32 e 185; Sister Mary Pierre Tirrell, *La mística de la saudade. Estudio de la poesía de Rosalía de Castro*, Ediciones Jura, Madrid, 1951, p. 265. Tamén Dietrich Briesemeister, *Die Dichtung der Rosalía de Castro*, A. Bergmiller & Co., München, 1959, pp. 83 e 95 fala deste poema cando analiza o culto que se lle rende á dor, para demostrar que en Rosalía é un sentimento presente desde o comezo da súa obra.